

COMUNICAÇÃO BREVE – EIXO TEMÁTICO: TRADUÇÃO, TRANSFERÊNCIA CULTURAL E CIRCULAÇÃO

DOMESTICAÇÃO E ESTRANGERIZAÇÃO: UMA ANÁLISE DAS PERSONAGENS FEMININAS NA OBRA MISSION TO KALA/MISSION TERMINÉE, DE MONGO BETI

Edith Estelle Blanche Owono Elono

A tradução pode ser compreendida como uma forma de mediação entre duas línguas distintas (DELAPAGNE, 2013). Para uma melhor compreensão do texto traduzido, os tradutores podem fazer o uso de estratégias variadas a fim de resolver alguns problemas que enfrentam durante tal processo. Neste trabalho, abordamos uma obra que foi escrita em língua francesa por um autor camaronês e traduzida para a língua Inglesa. Objetiva-se analisar as falas de quatro personagens femininas na obra *Mission Terminée* (1957), de Mongo Beti (1932-2001), e na versão traduzida para o inglês (*Mission to Kala*, 2008) por Peter Green. Pretende-se, mais precisamente, fazer uma análise da tradução dessa obra à luz da perspectiva teórica de Lawrence Venuti (1995), a fim de verificar a presença de estratégias de domesticação e/ou estrangeirização do texto alvo, tomando como base as falas dessas personagens. A domesticação acontece quando um tradutor decide valorizar a cultura alvo em detrimento da cultura do texto fonte, o que, segundo o autor, é o caso das traduções anglo-saxônicas e norte americanas. O mesmo autor define a estrangeirização como uma forma de dar importância aos elementos culturais presentes no texto fonte, mantendo-os no texto alvo, ou seja, manter o que produz a estranheza no texto traduzindo aspectos encontrados no texto fonte, e que produzem uma estranheza na cultura alvo (VENUTI, 1995). Este trabalho se baseia também na perspectiva de Chesterman (1992) e Azenha (1999), no que diz respeito à definição de estratégias de tradução. Considerado um dos maiores críticos do colonialismo e do Camarões pós-colonial na literatura camaronesa, Beti parte, nesse romance, da realidade social de seu país para, além de criticar o colonialismo, mostrando suas falhas, apresentar as condições sociais de Camarões. Beti aborda diferentes temáticas, entre elas o lugar da mulher na sociedade camaronesa e um contraste entre a educação tradicional de Camarões e a educação francesa (EILEEN, 1983; HABIBALLAH, 2009; BONICI, 2009). A análise do corpus mostra que o tradutor em alguns momentos manteve, no texto alvo, elementos culturais tais como os nomes das personagens em sua escrita original no texto fonte; contudo, em relação às falas das personagens, é possível identificar a presença tanto da domesticação quanto da estrangeirização, o que pode ser relacionado ao conhecimento que o próprio tradutor tem das duas línguas, das culturas, das ideologias que ele segue, do seu estilo pessoal ou mesmo da sua compreensão do texto fonte. A análise pretende mostrar como a presença das estratégias de domesticação e de estrangeirização pode influenciar no estilo do autor do texto de partida e/ou mesmo a inferência linguística do texto fonte no texto alvo podendo mudar, assim, a construção de uma personagem.

Palavras-chave	Estratégias tradutórias. Domesticação. Estrangeirização. Colonialismo. Literatura camaronesa.
Tipo de inscrição	Comunicação breve